

# Dieciséis expresiones y proverbios latinos con el asno como protagonista

Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA  
*Universidad Complutense de Madrid*

**Resumen:** El estudio de dieciséis expresiones y proverbios latinos relaciona la fraseología de una lengua clásica, el latín, con la de nuestras lenguas modernas más próximas: el español, el francés, el italiano, el alemán. Cada una de las dieciséis unidades fraseológicas latinas elegidas va acompañada de sus equivalentes españolas y, con mucha frecuencia, de otras francesas, italianas o alemanas. Este análisis nos muestra la estrecha relación entre la fraseología latina y la de las lenguas europeas, así como la gran fuerza expresiva de estas unidades fraseológicas.

**Palabras clave:** Proverbio. Paremiología. Fraseología. Latín. Animal. Asno.

**Titre: “Seize expressions et proverbes latins dans lesquels l’âne est la figure principale”.**

**Résumé:** L’étude de ces seize expressions et proverbes latins met en rapport la phraséologie d’une langue classique, le latin, avec celle de nos langues modernes les plus proches : l’espagnol, le français, l’italien, l’allemand. Chacune des seize unités phraséologiques latines ici retenues est accompagnée de leurs équivalentes espagnoles et aussi très fréquemment d’autres équivalentes françaises, italiennes ou allemandes. Cette analyse souligne l’étroite relation entre la phraséologie latine et celle des langues européennes, ainsi que la grande force d’expressivité de ces unités phraséologiques.

**Mots-clé:** Proverbe. Parémiologie. Phraséologie. Latin. Animal. Âne.

**Title: “Sixteen Latin expressions and proverbs with the donkey as main character”.**

**Abstract:** The study of sixteen Latin expressions and proverbs connects the phraseology of a classic language, as Latin, with the one of the closer modern languages: Spanish, French, Italian, German. Each one of the sixteen Latin phraseological units chosen goes with its Spanish equivalents and very often with other French, Italian or German equivalents. This study shows the close relation between Latin phraseology and the one of the European languages, as well as the expressive power of these phraseological units.

**Key words:** Proverb. Paremiology, Phraseology. Latin. Animal. Donkey.

En el estudio que estamos llevando a cabo en relación con el asno en el refranero español, recurrimos una y otra vez a los refraneros de otras lenguas así modernas como clásicas de la Antigüedad estudiando las correspondencias más o menos directas y exactas que en ellos encontramos para algunos de nuestros refranes. En cuanto a las lenguas clásicas, ocupa, por razones harto evidentes, un lugar muy destacado el latín.

De las paremias latinas que allí aparecerán escogemos ahora dieciséis en las que el asno aparece como protagonista y que, como es natural, están debidamente recogidos en nuestro *Refranero latino*<sup>1</sup>.

Aunque en menor medida que el cerdo, el asno es, también él, un animal que conoce varios sinónimos en español: asno, burro, borrico y jumento, amén de pollino para referirse éste a un

---

<sup>1</sup> *Diccionario AKAL del Refranero latino*. Madrid, Akal ediciones. 2005. 416 páginas.

asno joven; y prescindiendo de onagro cuando se trata de cierto tipo de asno silvestre. El latín, por su parte, tiene, además del nombre *asinus*, el de *asellus* para referirse al asno joven, es decir, lo que en español llamamos “borriquillo” o “pollino”.

Como el cerdo asimismo, y a veces también como otros animales, su nombre es aplicado o empleado para referirse a una persona. En el caso del asno, burro o borrico, para dar a entender que esa persona es ruda, o necia o corta de inteligencia. Y eso que ocurre en español y en otras lenguas modernas, también ocurría en latín.

Cabría recordar, por otra parte, la importancia del asno en la literatura clásica, así griega como latina. A manera, simplemente de ejemplo, podemos recordar tres de las fábulas en las que aparece el asno como figura importante y que encontramos en el libro primero de las fábulas de Fedro: a. *Asinus et leo venantes*; b. *Asinus ad senem pastorem*; c. *Leo senex, aper, taurus et asinus*.

### 1. *Ab asino lanam quaerere*.

Entre las variantes de esta expresión latina, además de *Ab asino petere lanam*, figura otra que se limita a decir *Ab asino lanam*, tal como la recoge Erasmo en sus *Adagios*<sup>2</sup> (1, 4, 92). Se trata de una expresión de gran vitalidad en latín y que aparece recogida en la mayoría de los refraneros latinos. Empleada para expresar la idea de pedir imposibles o cosas absurdas, coincide en su equivalencia con las también latinas:

a. *Lupi alas quaerere*, que sería como decir “buscar las alas del lobo” o “buscar alas al lobo”.  
b. *Nodum in scirpo quaerere*, es decir “buscar un nudo en el junco” o “buscar (el) nudo en un junco”.

c. *Aquam ex pumice postulare*, que encontramos en Plauto (*Persa* 41), cuya traducción al español se correspondería con “pedir agua a una piedra pómez”, es decir, “sacar agua de un guijarro”, o “sacar agua de las piedras”.

d. *In aere piscari, in mare venari*, cosa verdaderamente absurda, pues a nadie se le puede ocurrir “pescar en el aire y cazar en el mar”.

e. *Mulgere hircum*, es decir “ordeñar a un macho cabrío”. La expresión la encontramos recogida por Erasmo en sus *Adagios* (1, 3, 51) y es empleada tal cual en alemán con las palabras *den Bock melken*.

f. *Iungere vulpes*, cuya correspondencia española sería “uncir zorros”, se entiende “al arado”. Aparece recogida en los *Adagios* (1, 3, 50) de Erasmo.

g. *Mulgere hircos, iungere vulpes*. En esta paremia, que así aparece en Virgilio (*Bucolica* 3, 91), se unen las dos anteriores con la sola diferencia de figurar *hircos* en plural en lugar de *hircum* en singular.

h. *In aqua scribere*, es decir “escribir en el agua”. La encontramos recogida por Erasmo en sus *Adagios* (1, 4, 56).

i. *In vento scribere*, esto es “escribir en el viento o en el aire”.

j. *In aere aedificare*, es decir “edificar en el aire”. Lo leemos en San Agustín (*Sermones* 8. proemio). Viene a coincidir, en cierto modo, con nuestra expresión “hacer castillos en el aire”.

La expresión latina *Ab asino lanam quaerere*, que estamos comentando, coincide exactamente con el alemán *Beim Esel Wolle suchen*; y le corresponden las españolas *Empeño sería muy vano pedir lana al asno* y *Quien espera sacar lana de un asno es tan burro como el asno*.

La idea de lo absurdo que supone pedir imposibles ha debido de ser en cierto modo obsesiva, pues reiteradamente se halla expresada de muy diversas y a veces de muy gráficas maneras. Prescindiendo de lo que encontramos en otras lenguas, como el italiano *cavare sangue di una*

<sup>2</sup> *Adagiorum chiliades quatuor*.

*rapa*<sup>3</sup>, o el francés *tirer de l'huile d'une pierre* (o *tirer de l'huile d'un mur*), cabe recordar las expresiones españolas:

- a. *Pedir peras al olmo*; y *Pedir peras al olmo, de la estupidez es el colmo*.
- b. *Pedir uvas al espino*; y *Pedir uvas al espino ¡qué desatino!*
- c. *Poner puertas al campo*; y *Poner puertas al campo ¡intento vano!*
- d. *Coger aire con redes*; y *Coger agua con redes ¿a quién veredes?*
- e. *Sacar agua con redes*; y *Sacar agua con redes, aunque lo quieras, no lo puedes*.
- f. *Sacar de piedras panes*<sup>4</sup>.
- g. *Sacar aceite de un ladrillo*.
- h. *Arar en el mar*.

Cabría también recordar nuestra expresión *Buscar tres pies al gato*, o *Buscar cinco pies al gato*, según se cuenten por separado o juntos los pies (los dos de delante) y las patas (los dos de detrás). A veces se trata de aclarar diciendo *Buscáis cinco pies al gato, y no tiene más que cuatro*; no, *que cinco son con el rabo*, como recoge el maestro Correas.

## 2. *Ab equo ad asinum*.

Su correspondencia española sería “de un caballo a un burro” o “de caballo a burro”.

Aunque su significado no es el mismo, sino más bien el contrario, suele considerarse sinónimo el que dice *Ab asinis ad boves transcendere*, o *Ab asino ad boves transcendere*, cuya correspondencia sería “de burros subir a bueyes” o “de burro subir a bueyes”.

Como equivalencias españolas, más o menos acertadas o discutibles, cabría dar: a. *De caballo regalado a rocín de molinero*; b. *De alcalde a verdugo, ved cómo subo*; c. *Mira cómo subo de pregonero a verdugo*.

Cada una de estas paremias españolas encierra una buena dosis de ironía y nos puede hacer pensar en la que dice *Salir de Guatemala y caer en Guatepeor*.

## 3. *Asini caput ne laves nitro*.

Esta conocida paremia latina que aconseja no malgastar jabón ni lejía en lavar la cabeza de un asno, la podemos leer en los *Adagios* (3, 3, 39) de Erasmo. Y así aparece generalmente recogida en los distintos refraneros. Pero también se ha expresado diciendo sencillamente *Asino caput lavare*.

El español expresa esta misma idea diciendo o bien *Lavar la cabeza al asno, perdimiento de jabón*, o bien *Quien lava del asno la testa, pierde el jabón y la apuesta*, o bien *Es lavar la cabeza del asno, perder la lejía y el trabajo*. En francés: *À laver la tête d'un âne, on perd sa lessive / son savon*. En italiano: *A lavare la testa all'asino, si perde ranno e sapone*. En alemán: *Eselskopf sind Laugen umsonst*.

Se emplea esta paremia unas veces para significar que nada se consigue pretendiendo hacer algo que resulta inútil; y otras para poner de manifiesto que de nada sirve hacer bien a quien no lo sabe agradecer.

Consideremos estas dos lecciones que se deducen de esta paremia latina y de sus equivalencias en otras lenguas.

1º. Cuando se emplea para significar que nada se consigue pretendiendo algo inútil, viene a coincidir en cierto modo con la paremia *Ab asino lanam quaerere*, comentada en el nº 1.

2º. Cuando se emplea para poner de manifiesto que de nada sirve hacer bien a quien no lo sabe agradecer, se corresponde con las también latinas:

a. *Ingrato beneficiens perdit oleum*, cuya correspondencia al español sería la paremia que dice: *Quien hace bien a un ingrato, pierde el aceite y el trabajo*.

<sup>3</sup> Recuérdese el español “sangre de nabo” y el francés “sang de navet”.

<sup>4</sup> Sin embargo, como elogio de la laboriosidad de los catalanes, se dice que *Sacar de las piedras panes son capaces los catalanes*.

b. *Rusticum benefacere et laterem lavare idem est*, que viene a coincidir con la española *Hacer bien a un villano es como lavar un ladrillo o la cabeza de un asno*. Por eso se nos recomienda: *Haz bien, y no mires a quién*, porque, como nos advierte otra paremia *Cría cuervos, y te sacarán los ojos*.

c. *Qui docet fatuum, quasi qui conglutinat testam*, que en español vendría a ser “quien enseña a un necio es como quien intenta unir los trozos de una vasija rota”.

d. *Inepta est largitio quae indignis accidit*, cuya traducción al español sería “de nada sirve la largueza empleada con quien no la merece”.

e. *Malo si quid bene facias, id beneficium perit*, que en español podríamos expresar diciendo “favorecer a un malvado es beneficio malogrado”.

Todas estas paremias traen a la memoria las que nos advierten: a. *Cría cuervos y te sacarán los ojos*; b. *Harán bien al villano, y dirá que lo están matando*; c. *El villano hiere a quien lo acaricia y acaricia a quien lo hiere*, que coincide exactamente con la latina *Unguentem pungit, pungentem rusticus ungit*.

Con la imagen del asno cabe recordar la paremia española *Si cantas al asno, te responderá a coces* y la italiana *Chi fa del bene agli asini, riceve le pedate*, que inmediatamente nos trae a la memoria las francesas *Chantez l'âne, il vous fera des pets*, y *Faites du bien à un baudet, il vous ruera au nez*; y también *Si vous donnez de l'avoine à l'âne, il vous paiera d'un coup de pied*.

#### 4. *Asini cauda non facit cribrum*.

En los *Adagios* de Erasmo (4, 2, 6) encontramos *Asina cauda*, refiriéndose muy probablemente a esta paremia *Asini cauda non facit cribrum*, cuya traducción al español podría expresarse diciendo que “cola de asno no hace harnero”.

Se trata de una paremia que nos hace pensar enseguida en las españolas *De rabo de puerco nunca buen virote* y *De ruín cepa nunca buen sarmiento*. Y, en cierto modo, en las latinas: a. *Nemo dat quod non habet / quod non tenet*; b. *Quod natura non dat, Salmantica non praestat*; c. *Difficile est calvum evellere*; d. *Ad impossibilia nemo tenetur*, o en otras palabras *Lex non cogit ad impossibilia*, con sus semejantes españolas: a. *Nadie da lo que no tiene*; b. *Lo que no da la naturaleza, no lo da Salamanca y menos Baeza*; c. *No es posible peinar a un demonio que no tiene pelo*, como “tampoco es posible afeitarse un huevo”; d. *Nadie está obligado a lo imposible*, o bien *Nadie está obligado a más de lo que sabe y puede*, o bien *Quien dice lo que sabe, da lo que tiene y hace lo que puede, no está obligado a más*.

#### 5. *Asinum asellus culpat*.

Cabría traducirla al español con la forma “el borriquillo echa la culpa al asno”.

Esta bonita paremia latina, en la que interviene el borriquillo<sup>5</sup> censurando a su padre o culpándolo de su suerte y de su figura tan poco graciosa, suele emplearse para referirse a quien trata de justificarse haciendo recaer la responsabilidad en otro y sobre todo dando a entender que su comportamiento responde a la fuerza de su propia naturaleza.

En este segundo caso nos trae a la memoria las paremias españolas *De tal palo, tal astilla* y *De tal simiente, tal gente*, que inmediatamente, como si fueran cerezas que tiran unas de otras, nos evocan los enunciados: a. *Cual es el padre, tal es el hijo*; b. *Cual es la madre, tal es la hija*; c. *Donde hay yeguas, potros nacen*; d. *El hijo de la gata ratones mata*; e. *De casta le viene al galgo el ser rabilarlo*. Y también, en cierto modo, otros como los siguientes: a. *Por el canto se conoce el pájaro*; b. *Por la uña se conoce el león*; c. *Por la muestra se conoce el paño*.

Muy rico es –en efecto– el español en paremias para expresar esta idea. No menos lo es el latín. Recordemos, por ejemplo: a. *Qualis pater, talis filius*; b. *Filius ut patri aemulatur, filia matri*; c. *Bona gallina, bonum ovum*; d. *Ex ovis pravis, prava creatur avis*; e. *Colubra restem non parit*; f. *Grunit sic fetus porcus ut ante vetus*; g. *Praesumitur bonus de bono genere natus*.

<sup>5</sup> *Asellus*, diminutivo de *asinus*.

Además de estos recuerdos, la pemia latina *Asinum asellus culpat* hace pensar también en “*Vae tibi nigrae*”, *dicebat caccabus ollae*; y, asimismo, en aquella otra según la cual “*Ecce quam nigra es*”, *sic dixit caccabus ollae*, que, en su filosofía, se corresponden con las españolas: a. *Dijo el asno al mulo*: “¡Anda para orejudo!”; b. *Dijo el asno al mulo*: “¡Quita de ahí, orejudo!”; c. *Dijo la corneja al cuervo*: “¡Quítate allá, negro!”; d. *Dijo la sartén al cazo*: “¡Apártate, que me tiznas!”; e. *Dijo la sartén a la caldera*: “¡Quítate allá, culinegra!”; f. *Espantóse la muerta de la degollada cuando la vio tan desgreñada*. Del mismo modo, nos evoca el *Dixit latro ad latronem*, que se deduce de San Lucas 23, 40. Y, en cierto modo, también el alemán *Ein Esel nennt dem anderen Langohr*, es decir “un burro llama a otro orejudo”.

En esta línea se encuentra lo que leemos en San Mateo 7, 4, *Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides?*, es decir “ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio”.

#### 6. *Asinus ad lyram*.

Esta expresión aparece así recogida por Erasmo en sus *Adagios* (1, 4, 35) y se corresponde con lo que dice San Jerónimo cuando en sus *Epístolas* (27, 1) escribe: *Asino quippe lyra superflua canit*, es decir “ciertamente que en vano canta la lira para el asno”.

La intención de esta sentencia latina viene a coincidir con la que se encierra en nuestra conocida pemia española *No se hizo la miel para la boca del asno*, en la que también aparece la figura del asno, y que se dice a veces como crítica de quien no sabe apreciar lo que recibe. Lo mismo que las pemitas que dicen: *Tal sabe el asno qué cosa es melcocha*; *Este monte no es para asnos*; *No se cuece el pan para su boca*.

Por algo –aunque no sea cierto– dice otra pemia latina: *Sus magis caeno gaudet quam fonte*, dando por supuesto, erróneamente, que “el cerdo disfruta más en el cieno que en una fuente de agua limpia”.

#### 7. *Asinus asino et sus sui pulcher*.

Su traducción literal podría ser: “un asno a otro asno, lo mismo que un cerdo a otro cerdo parece hermoso”.

Esta pemia latina aparece recogida por Erasmo en sus *Adagios* (4, 10, 64). Como variante en cierto modo, o más bien como muy semejante, cabe recordar *Asinus asino pulcherrimus*. Inmediatamente nos viene a la memoria el francés *À l'âne, l'âne semble très beau* y el italiano *Asino par bello ad un altro asino*.

Esta idea de que lo de la propia familia y lo de la propia especie suele parecer bonito y agradable la encontramos en muchas de nuestras pemitas. Incluso apareciendo la figura del asno como protagonista en algunas de ellas. Por ejemplo: *Los asnos se lucen unos a otros*; y asimismo la que nos recuerda que *La belleza de la jumenta al asno tienta*.

Mucha razón tienen las pemitas *A nadie le parecieron sus hijos feos*; *Quien feo ama, hermoso le parece*; *No hay amor feo, si es querido con deseo*, lo que explica *Al escarabajo sus hijos le parecen granos de oro*. De ahí: “*Grumos de oro fino*” llama el escarabajo a sus hijos; y la pemia *Dijo el escarabajo a sus hijos*: “¡Venid acá, mis flores!” Y es que realmente *El amor es ciego*. Por eso, recuerda otro refrán francés que *Le corbeau pense que ses poussins sont les plus beaux* y otro alemán comenta *Der Bärin scheinen ihre Jungen schön*.

#### 8. *Asinus asinum fricat*.

Se trata de una pemia universal que se utiliza unas veces para referirse a lo beneficiosas que pueden resultar las buenas relaciones entre semejantes cuando se ayudan entre sí y otras para referirse a ignorantes que se alaban mutuamente.

Cabe recordar el francés *Un âne gratte / frotte l'âne*; el alemán *Ein Esel kraut den anderen*; y el italiano *Un asino gratta l'altro*. Viene también a coincidir con la latina *Mutuum muli scabunt*, es decir “los mulos se rascan mutuamente”, o sea “entre sí”, o “unos a otros”.

#### 9. *Asinus esuriens fustem negligit.*

Esta paremia latina, cuya traducción podría ser “Burro hambriento no hace caso de la vara”, se viene a corresponder con la española *Estómago con hambre no escucha a nadie*.

Coincidiendo, aunque sólo en cierto modo, con esta idea, está nuestra significativa paremia según la cual *Treinta monjes y un abad no pueden hacer beber a un asno contra su voluntad*, que trae a la memoria la latina *Bos ad aquam tractus non vult potare coactus*, que coincide casi puntualmente con la española *Buey al agua llevado, no quiere beber obligado*. Y también, en cierto modo, con la paremia *Con perros que no quieren, no es fácil cazar*, que el latín expresa mediante la forma: *Invitis canibus, venari haud facile est*. Como comenta otra de nuestras paremias *A buey remolón, poco sirve el agujón*.

Para poner de manifiesto la testarudez del asno, el francés dispone, entre otras, de dos paremias muy expresivas: a. *C'est folie de vouloir faire boire un âne qui n'a pas soif* y b. *Nul ne peut faire un âne boire si ce n'est quand il a soif*.

#### 10. *Asinus stramenta mavult quam aurum.*

Una traducción literal de esta paremia latina podría ser “más quiere el asno forraje que oro”.

La filosofía de esta paremia, que encontramos en los *Adagios* (4, 8, 38) de Erasmo, viene a coincidir con la de la italiana *Il porco sogna ghiande*, en la que el asno ha sido sustituido por el cerdo, y el oro por bellotas. También puede evocar el recuerdo de la alemana *Schweine kümmern sich nicht köstliche Salben* en la que el asno ha sido asimismo sustituido por el cerdo, y el oro por ungüento precioso.

#### 11. *De asini umbra disceptare.*

Curiosa paremia latina, cuya traducción al español sería “discutir por la sombra del asno”.

La encontramos en los *Adagios* (1, 3, 52) de Erasmo, aunque expresada muy brevemente con las solas palabras *De asini umbra*.

De acuerdo con un cuento popular que hemos encontrado en distintas culturas así antiguas como modernas, en una ocasión se produjo una acalorada discusión entre uno que había alquilado un burro para un viaje y su propietario al pretender éste que le pagara un suplemento por haber estado el viajero sentado un rato a la sombra del animal durante un descanso, alegando el dueño que él había alquilado el burro pero no su sombra. Recordamos, por ejemplo, una versión alemana de este cuento titulada *Der Schatten des Esels* en la que el propietario del burro insiste: “Ich vermietete Euch den Esel, den Schatten aber nicht”, a lo que el otro le replica muerto de risa: “Ihr spasst, guter Freund, der Schatten des Esels geht mit dem Esel, das versteht sich von selbst”. Y concluye el cuento diciendo que, como ni uno ni otro daba su brazo a torcer, acabaron por acudir al juzgado donde el proceso sigue sin resolverse.

#### 12. *Ignavus reddit Romam deductus asellus.*

Se trata de una muy significativa paremia que tiene una casi puntual correspondencia en el alemán *Ein Esel bleibt ein Esel, käm' er auch nach Rom*. El español y el italiano conocen asimismo esta bonita paremia; pero con la desaparición del asno expresamente nombrado: *Quien bestia va a Roma, bestia retorna* en español; y *Chi bestia va a Roma, bestia ritorna* en italiano.

Se utiliza para poner de relieve la fuerza de la propia naturaleza, idea que –como veremos más adelante en el nº 13– es asimismo muy bien expresada en latín por la paremia *In quo nascetur asinus corio, morietur*.

Aunque el viajar y el contacto con gente culta o la estancia en ambiente elevado pueden enseñar mucho, hay quienes son de naturaleza tan necia y obstinada que de nada les vale, como muy bien expresa la conocida sentencia según la cual *Quod natura non dat, Salmantica non praestat*, que en español suele expresarse diciendo: *Lo que la naturaleza no da, no lo da Salamanca, y menos Baeza*, en alusión a las antiguas universidades de estas dos ciudades españolas, destacando por su muy elevado y merecido prestigio la de Salamanca. Y, en efecto, hay quienes pasan por la Universidad sin que la Universidad pase por ellos, aunque también es cierto que, generalmente, el paso por la Universidad no deja de imprimir su sello, por muy poco marcado que sea.

La mención de Roma aparece en nuestras paremias españolas *Quien bestia va a Roma, bestia retorna* y *Ése, bárbaro fue a Roma, y bárbaro vuelve de ella*; y en la latina *Belua qui Romam tendit, pecus inde revertit*. Y la de Salamanca la volvemos a encontrar en la que dice *En Salamanca estuviste, de Salamanca volviste; y tan asno te estás como fuiste*, apareciendo en ésta “asno”, aunque aplicado a la persona necia o ignorante, lo mismo que en la paremia *Fui a palacio: bestia fui y asno volví*.

Muchos son los refranes, así latinos como españoles, que expresan esta misma idea. Por ejemplo, entre los latinos: *Qui stultus exit, stultus revertetur*. Y entre los españoles: *Quien necio va a la corte, necio se vuelve al monte*; y *Muchos entran en la corte, que la corte no entra en ellos; y si van toscos, vuelven groseros*.

### 13. *In quo nascetur asinus corio, morietur.*

Muy significativa y muy cierta esta paremia latina que podríamos expresar en español afirmando que “en el pellejo en que nace el asno, en ése mismo ha de morir”.

Se emplea para referirse a la fuerza de la propia naturaleza que el español pone de manifiesto con las siguientes paremias:

1°. a. *El vicio de la natura dura hasta la sepultura*; b. *Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja*; c. *Quien malas mañás ha, tarde o nunca las perderá*; d. *Quien malas mañás tiene en cuna, las pierde tarde o nunca*; e. *Lo que se ha por natura, nadie lo borrará*; f. *Genio y figura, hasta la sepultura*; g. *Natural y figura, hasta la sepultura*.

2°. a. *Muda el pelo la raposa, su natural no despoja*; b. *Muda el lobo los dientes, mas no las mientes*; c. *Muda la zorra los dientes, mas no las mientes*.

3°. *Al villano, por cualquier vía se le conoce la villanía*.

4°. a. *Quien bestia fue a Roma, asno retorna*; b. *Quien necio va a la corte, necio se vuelve al monte*; c. *Fui a palacio; bestia fui y asno volví*; d. *Muchos entran en la corte, que la corte no entra en ellos; y si van toscos, vuelven groseros*; e. *Ése, bárbaro fue a Roma, y bárbaro volvió de allí*; f. *En Salamanca estuviste, de Salamanca volviste, y tan asno estás como fuiste*. Así lo veíamos también en la paremia anterior *Ignavus reddit Romam deductus asellus*. Muy rica, como se ve, la Paremiología española en este campo, lo mismo que en otros muchos. Vale la pena dejar asimismo constancia de la también muy gran riqueza de la latina, tal como aparece conservada hasta nuestros días. Recordemos, entre otros, los siguientes refranes:

1°. a. *Quod natura dedit, tollere nemo potest*; b. *Quod iuvenis suescit, senex dimittere nescit*; c. *Qui non assuescit virtuti dum iuvenescit, a vitiis nescit desistere quando senescit*; d. *Natura plus trahit quam septem boves*, que podría traducirse en español por “con más fuerza tira la naturaleza que podrían hacerlo siete bueyes”.

2°. a. *Lupus pilum mutat, non mentem*; b. *Vulpes pilum mutat, non mentem*; c. *Vulpecula fuit semper fraudibus studens: ingenium suum mutare nescit*.

3°. *Qui stultus exit, stultus revertetur*; b. *Ignavus reddit Romam deductus asellus*<sup>6</sup>; c. *Belua qui Romam tendit, pecus inde revertit*.

<sup>6</sup> Véase el nº 2.

14. ***Nux, asinus, mulier verberare opus habent.***

Paremia con buena dosis de antifeminismo, que tiene su paralelo en la española *Asno, nuez y mujer a golpes se han de vencer*, que recuerda las siguientes: a. *El asno y la mujer, a palos se han de vencer*; b. *A la mujer y a la burra, zurra*; y, c. en cierto modo, aquélla según la cual *Al villano, con la vara de avellano*.

En latín también existe: *Nux, asinus et mulier, similes sunt lege ligata: haec tria nihil facient si verbera desint*, cuya correspondencia española la podemos encontrar en la paremia según la cual *Nuez, asno y mujer, los tres a la misma ley del palo suelen responder*.

15. ***Plus potest negare asinus quam probare philosophus.***

Se corresponde con la española *Más fuerza tiene un asno para negar que un filósofo para probar*. Se emplea para poner de manifiesto que es más fácil negar algo que probarlo. Cabe recordar a este respecto la paremia latina *Affirmanti incumbit probatio* con su variante *Affirmanti non neganti incumbit probatio* y su sinónimo *Onus probandi incumbit actori*, que viene a corresponderse con la española *La obligación de probar incumbe a quien acusa*.

16. ***Qui asinum non potest, stratum caedit.***

Lo encontramos en Petronio (*Satirae* 45) y se corresponde casi puntualmente con la paremia española *Quien no puede dar en el asno, da en la albarda*. Así en latín como en español se trata de una paremia muy conocida y que, por eso mismo, aparece en la mayoría de los refraneros de una y otra lengua. Y es, además, una paremia que también encontramos en otras lenguas de nuestro entorno, como el francés *Qui ne peut frapper l'âne, frappe le bât*, el alemán *Den Sack schlägt man, den Esel meint man* o el italiano *Chi non può dare all'asino, dà al basto*.

**A manera de conclusión.**

Dadas las naturales limitaciones de espacio, dejamos sin comentar por el momento otras paremias latinas en las que el asno aparece como protagonista. Por ejemplo:

- a. *Arare bove et asino*;
- b. *Infelix operam perdat, ut si quis asellum in campo doceat parentem currere frenis*, que leemos en Horacio (*Satirae* 1, 90-91);
- c. *Multos invenias asinos, qui nunquam gestarint*;
- d. *O miserum bellum, dum tundit asellus asellum*.

En el desarrollo de estas breves consideraciones hemos podido observar una vez más la gran riqueza del refranero español y también la del latino, con sus muchas equivalencias y las muy numerosas formas de expresar una idea con buena dosis de ingenio no pocas veces y con gran fuerza de convicción. Por otro lado, el papel tan importante del asno en nuestras civilizaciones hasta época relativamente reciente queda reflejado en nuestros refraneros con las numerosas y expresivas paremias en las que este solípedo tan útil al hombre aparece como protagonista.

